

INFERNO Cano III° (tradotto da Ugo D'Ugo)

PE ME ZE VA PE LA CETA' DULENTE,
PE ME ZE VA NELL'ETERNE DULORE,
PE ME ZE VA TRA LA PERDUTA GENTA
GIUSTIZIA MUVETTE IL MIO ALTO FATTORE
FACETTEME LA DIVINA PUTESTA',
LA SOMMA SPERANZA E U PRIME AMORE
ANNANZ'A ME 'N CE STEANE COSE CRIATE
E NE' ETERNE, E I' ETERNE DURE.
LASSATE OGNI SPERANZA , VU' CH'ENTRATE.

'Ste parole de sapore scure
vedive scritte 'ncopp'a na porta;
pecché ije: << Maestre, u sense lore m'è dure>>,
E isse a me, cumm'a perzona attenta:
<<Qua ze cummiéne lassà ogni suspiétte;
ogni paura cummiéne ca qua sia morta.
Nu' séme menute a u poste addò te so' ditte
ca tu avisce viste la genta addulurata
c''ha perze u béne d'u cerviélle.>>
E dope che ke le mane m'appicciate
e giuiuse 'nfacce, pe me dà cunfuorte,
me mettètte a cunte de segréte cose.
Qua suspire, chiagne e aute guaie
resunavene pe l'aria senza stelle
pecché ije me mettive a chiagne.

Tanta dialètte, brutte parlate,
parole dulurose, ditte arrajate,
vuce aute e fioche, e rumore de mane ke lore
facèane nu casine, che ze vére
sempe, ent'a chell'aria continuamente scura,
cumm'a la réna quanne svenduléja.

(v.25)

E i' che pe la paura m'eve misse le mane 'nfronte
decive: << Maestre, ma è quille che sènte
e che genta è, che pare da u dolore affranta?>>

(v.31)

E isse a me: << Stu misere mode
tiénne l'aneme triste de chille
che vevévene senza colpa e senza loda.
Mmischiate so' a quille male coro
d'angele che 'nze rebbellanne
né fosere fedele a Ddije, ma a le fatte lore.
Le ciele le caccianne pe nn'esse mène bèle
né u funne de lu 'mberne le recéve
ca manche na gloria le rebbèlle avissene da lore.>>

E i': << Maestre, che è tutte stu dolore
ca le fa lamentà accusì forte?>>

(v.43)

Respunnètte: << Te diche in brève:
chiste 'ntiénne speranza de morte
e la vista lore cecata è vasscia vasscia
ca ammìriene ogni auta sorta.
Fama de lore u munne tace;

de misericordia e giustizia lore 'nen so' dégne;
nn' raggiunome de lore, ma guarda e passa:>>

E i' che guardanne, verive nu 'nsigne
e che geranne curreva tante svelte
che d'ogni sosta pareva indégne
e arréte le meniva na longa fila
de gente, acché nen ci avesse credute
che tanta muorte n'avèane fatte.

Dope ca i' ne recanuscive a une,
u verive e recanuscive l'ombra de quille
che pe paura facette u gran rifiute.

(v. 60)

Subbete capive e fui cèrte
che chésta éva la sètta de le cattive
a Ddiè, e spiacente a l'amice suo'.
Ste sciaurate, che mai so' state vive,
évene smanenute. pezzecate assaie
da muscune e da vespe che stèane là.
Esse striavene la faccia lore de sanghe,
che, mmischiata a le lagreme, a le piede lore
le recuglievene le viérme.

E po' che a guardà ancora me mettive,
vedive gente a la riva de nu gruosse sciume ;
pecché i' decive : << Maestre , famme u piacere
che i' pozza sapé quale so', e quale use
de trapassà le fa paré 'ccusì svelte
cumm'i' capische pe' stu poche 'e luce>>.

E isse a me: << Le cose te saranne détte
quanne nu' ce fermame

'ncoppa a la trista riva d'Acheronte.>>

Allora, scurnuse e ke l'uocchie vassce,
mantenènneme k'u parlà ca 'nfusse uffesa,
a fin' a u sciume de parlà tacive.

(v.79)

E ècche vèrte de nu' menì pe nave
nu vecchie ghianche de cape e pile,
alluccanne: << Guaie a vu', aneme dannate!

Nn' sperate maie vedé u cieles!

I' venghe pe menarve all'auta riva
a u scure ètèrne, a u calle e a u jéle.

(v.89)

E tu, che staie là, anema viva

separete da chiste che so' muorte.>>

Ma po' che vedètte ca i' nen me levave
Dicètte: << P'auta vija , p'aute puorte,
no qua, a n'auta spiaggia tu può passà;
nu legne cchiù leggière cummiéne che te porta>>.

E la guida a isse: <<Caron, 'nte 'nguijàt
ze vo' j' 'ccusì colà andò ze po'
chélle che vo', e cchiù nn'addummannà.>>

Quinde z'azzettènne le varvose gote
a u nucchiere da la melmosa paluda
che attuorne all'uocchie de sciamma tenéa le ruote.
Ma chell'aneme, che évene triste e nude

(v.100)

cagnanne culore e sbattévene le diénte
 appena che sentènne le parole dure.
 Astumavene Ddije e le pariente,
 l'umana specie, u poste, u tiémpe e u séme
 de la sumènta lore e de la lore origgena.
 Po' ze riunènne tutte quante inizième
 chiagnènne forte, a la riva malvagia
 che spétta a ogni ome che Ddije nen téme.
 Caron demonie, ke l'uocchie de fuoche,
 a lore accennane tutte le raccoglie,
 vatte k'u réme chiunque musciéja.
 Cumme d'autunne, cadene le foglie
 una appriéss'all'auta, finché u rame
 arrènn'a la terra tutte le sue spoglie,
 tale e quale u séme malamente d'Abrame
 ze jétta 'nquille lide une a une,
 pe' 'nzinne, cumm'a aucielle pe richiame,
 'ccusì ze ne vanne 'ncopp'a l'onna scura,
 e finché che saranne là scignute,
 pure da qua na nova schiéra ze raduna.
 << Figliuole mije >> dicètta u maestre curtése
 << chille che muorene nell'ira de Ddije
 tutte viénne qua da ogni paese;
 pronte so' a trapassà u sciume;
 ca la divina giustizia le sprona
 'ccusì che la paura ze cagna in desiderie.
 Quinde nen passa mai anema buona,
 e però se Caron de te ze lagna
 puo' tu sapé buon ca le parole suo' bèn suonene >>.
 Funate quiste, la scura campagna
 trematte forte, ca p'u spavènte
 la fronte de sudore ancora me bagna.
 La terra lagremosa dètte viénne
 che balénatte na luce vermiglia
 che me 'mbambalètta d'ogne sentemiénne
 e cadive come a n'ome che u suonne piglia.

(v.112)

(v.127)

[INFERNO canto III° in campobassano \(ugodugo.it\)](http://ugodugo.it)